

«Vamos sazónando poco a poco». Construcciones con 'ir' en el español  
hablado en Cuba y México

---

«Vamos sazónando poco a poco» 'Go'-constructions in Spanish spoken in  
Cuba and Mexico

Katrin Pfadenhauer

Universidad de Bayreuth, Bayreuth, Alemania

ORCID: <https://orcid.org/0000-0000-7411-2932>

Correo electrónico: [katrin.pfadenhauer@uni-bayreuth.de](mailto:katrin.pfadenhauer@uni-bayreuth.de)

## RESUMEN

**Introducción:** Los videos y los videoblogs de cocina constituyen un formato popular de amplia divulgación. Desde un punto de vista lingüístico, se trata de un tipo de discurso altamente instructivo en el que llaman la atención algunas construcciones perifrásticas a partir del verbo de movimiento *ir* (*ir a* + INF, *ir* + gerundio y la cadena perifrástica *ir a* + *ir* + gerundio) cuyo análisis semántico-funcional está en el centro de interés de este artículo.

**Métodos:** Después de haber resumido los diferentes valores semánticos de las construcciones con *ir*, se dará un breve resumen de los trabajos dedicados a su uso en el español hablado en Cuba y México. La parte empírica consiste en el análisis cuantitativo y cualitativo de un microcorpus, transcrito de manera ortográfica, de aproximadamente 130 minutos de discursos culinarios provenientes de programas de cocina cubanos y mexicanos.

**Resultados:** El estudio demuestra que el uso de las construcciones en el contexto analizado, en términos generales, corresponde a las funciones ya conocidas. Sin embargo, hay que constatar que los valores semánticos de *ir a* + INF, *ir* + ger. y sus combinaciones no se limitan al uso aspecto-temporal, sino engloban también un valor pragmático-textual.

**Conclusiones:** Más allá del análisis detallado, el tratamiento del tema muestra que la descripción de fenómenos gramaticales sigue fuertemente determinada por categorías sólidamente establecidas y visiones eurocéntricas que raramente son cuestionadas.

**PALABRAS CLAVE:** verbos de movimiento; perífrasis verbales; gramaticalización; español de México; español de Cuba

## ABSTRACT

**Introduction:** Cooking videos and video blogs are a popular format of broad divulgation. From a linguistic point of view, they constitute a highly instructive type of discourse characterized by

particular linguistic structures. In this context, some periphrastic constructions based on the motion verb *ir* 'go' (*ir a* + INF, *ir* + gerund and the periphrastic chain *ir a* + *ir* + gerund), whose semantic-functional analysis is the focus of this article, are of particular interest.

**Methods:** After summarizing the semantic values of the *go*-constructions, a brief summary of the works devoted to its use in Spanish spoken in Cuba and Mexico will be given. The empirical part consists of the quantitative and qualitative analysis of a microcorpus, orthographically transcribed, of approximately 130 minutes of culinary discourses from Cuban and Mexican cooking programs.

**Results:** The study shows that the use of the constructions in the analyzed context, in general terms, corresponds to the well-known functions. However, it must be noted that the semantic values of *ir a* + INF, *ir* + ger. and their combinations are not limited to the aspectual and temporal use. Rather, what dominates the central part of the discourse is a pragmatic-textual value.

**Conclusions:** Beyond the detailed analysis, the discussion of the topic reveals that the description of grammatical phenomena is still strongly influenced by well-established categories and Eurocentric views that are seldom questioned.

**KEYWORDS:** motion verbs; verbal periphrases; grammaticalization; Mexican Spanish; Cuban Spanish

## CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

**Concepción y/o diseño de investigación:** Katrin Pfadenhauer

**Adquisición de datos:** Katrin Pfadenhauer

**Análisis e interpretación de datos:** Katrin Pfadenhauer

**Escritura y/o revisión del artículo:** Katrin Pfadenhauer

## INTRODUCCIÓN

La alimentación diaria es una de las necesidades fundamentales del ser humano y la preparación de alimentos pertenece a las actividades cotidianas de gran parte de la población mundial. Por lo tanto, no resulta sorprendente el gran interés popular en formatos instructivos, como videos y blogs de cocina, en los que se transmiten desde las sabidurías culinarias tradicionales características de algún lugar lejano hasta las últimas creaciones personales. A parte de ser una necesidad esencial humana, la comida, las recetas y las tradiciones relacionadas con ellas representan una parte importante del legado cultural de cualquier sociedad que se ve reflejado en los diferentes discursos llevados tanto por los especialistas como por los amantes de la cocina. Para la transmisión de estos conocimientos, los locutores disponen de diferentes modalidades. Mientras que en el pasado las recetas se iban pasando de boca en boca o, como lo dice el chef mexicano Yuri de Gortari, de cocina en cocina, los avances tecnológicos llevaron una gran variedad de formatos que facilitan su conservación, desde los libros de cocina ilustrados en papel brillante, hasta los blogs de cocina, las emisiones de radio y los programas de cocina audiovisuales en televisión e internet.

Desde una perspectiva lingüística, estos formatos corresponden a diferentes tipos de discurso que se caracterizan por estructuras lingüísticas particulares a las que pueden recurrir los hablantes dependiendo de sus repertorios lingüísticos<sup>1</sup> individuales. Unas de estas estructuras específicas que llaman la atención en los discursos de los videos de cocina –y en general los materiales audiovisuales que persiguen un objetivo didáctico o instructivo– son las construcciones<sup>2</sup> perifrásticas a partir del verbo de movimiento *ir* y que están en el centro de interés de esta contribución.

En lo siguiente, se presenta un estudio comparativo basado en un análisis cualitativo de una selección de videos de cocina disponibles en YouTube y/o la televisión pública cubana y mexicana respectivamente. La investigación se centra primordialmente en las funciones de dos construcciones: *ir a* + INF (como en '*voy a estudiar*') e *ir* + gerundio (como en '*un problema que voy trabajando poco a poco estos últimos años*') (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 549). En las gramáticas se suelen subrayar los valores temporales, aspectuales y modales de estas construcciones. En este artículo se parte de la hipótesis que la semántica de las construcciones en cuestión va más allá de estos valores gramaticalizados. Se pretende mostrar que el significado de estas construcciones depende sobre todo del tipo de discurso instructivo en el que se usan de manera excesiva, tanto en Cuba como en México. Hay indicios de que predomina un valor pragmático-textual, el del marcador secuencial, y que el valor lexical original del verbo *ir*, el de un movimiento real en el espacio, sigue vigente a pesar del alto grado de gramaticalización de las construcciones.

Después de haber determinado el marco teórico del estudio en el que se resumen los diferentes valores semánticos de las construcciones con el verbo *ir* en el contexto de la teoría de la gramaticalización, se dará un breve resumen de los trabajos dedicados a su uso en el español hablado en Cuba y México. La parte empírica consiste en el análisis de un microcorpus de aproximadamente 130 minutos de discursos culinarios transcritos de manera ortográfica. El artículo finaliza con las conclusiones y unas pautas para futuros trabajos.

## EL VERBO *IR* EN EL MARCO DE LA TEORÍA DE GRAMATICALIZACIÓN

Los verbos de movimiento y su contribución al sistema gramatical del español (y las lenguas románicas en general) han recibido mucho interés por parte de la lingüística. Uno de los aspectos más estudiados es su aportación a la formación de las perífrasis verbales

---

<sup>1</sup> El término del repertorio se usa en el sentido de Blommaert & Backus: «Repertoires are thus indexical biographies, and analyzing repertoires amounts to analyzing the social and cultural itineraries followed by people, how they manoeuvred and navigated them, and how they placed themselves into the various social arenas they inhabited or visited in their lives» (2013: 28).

<sup>2</sup> En el marco de este artículo el término de la *construcción* solo se usa como una etiqueta descriptiva equivalente a cadena sintáctica y sin referirse a un modelo teórico específico.

para expresar diferentes valores aspecto-temporales y modales, tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica, con una concentración notable de la mayoría de los trabajos en el español peninsular (cf. Olbertz, 1998; Squartini, 1998; Pusch & Wesch, 2003; García Fernández, 2006; Cuartero Otal & García Fernández & Sinner, 2011; Garachana, 2020). La evolución de las construcciones perifrásticas con un verbo de movimiento como *ir*, *venir*, *andar*, *salir*, *llegar*, *volver*, *seguir*, entre otros, que abundan en el español incluso se ha propuesto como criterio de clasificación de las lenguas románicas (Stolova, 2009). Desde un punto de vista formal «motion-based periphrases are grammaticalized constructions that employ a motion verb as auxiliary» (Stolova, 2009: 83) y se han establecido cuatro categorías para clasificar estas construcciones: 1. verbo de movimiento + participio pretérito (Ya *van corregidos* trece exámenes), 2. verbo de movimiento + gerundio (Pablo *va mejorando*), 3. verbo de movimiento + infinitivo (El tren con destino Blanes *va a efectuar* su salida.) y 4. verbo de movimiento (+ conjunción) + verbo finito (Y entonces, el *niño va y se cae*) (Stolova, 2009; Garachana, 2018). Como lo demuestran los ejemplos mencionados, en el caso del verbo *ir* existen construcciones gramaticalizadas en las cuatro categorías que han sido descritas extensamente (cf. Olbertz, 1998; Squartini, 1998; Bravo, 2011, 2014; Garachana, 2018; García Fernández, 2006). Antes de concentrarnos en el uso particular de estas construcciones en los videos de cocina, se dará un breve resumen de las funciones descritas desde un punto de vista normativo hasta ahora. En este contexto es importante advertir que la mayoría de los libros de consulta (como los de la Real Academia Española; Gómez Torrego, 1988; García Fernández, 2006) se concentran en el español peninsular y solo mencionan de manera esporádica diferencias formales y funcionales en las variedades americanas.

### ***Ir a + infinitivo (INF)***

El valor principal de esta perífrasis, según la Real Academia Española, es el valor temporal, expresando posterioridad (Nueva gramática de la lengua española, 2010: 541). Este uso es el resultado de un proceso de gramaticalización bien conocido en el que «expressions with a verb meaning [...] ‘movement towards a goal’ [...] develop into grams expressing intention and future» (Bybee & Dahl, 1989: 57). Como valor aspectual se le ha añadido el de la inminencia (Nueva gramática de la lengua española, 2010: 541)<sup>3</sup>. A pesar de la predominancia de los valores aspecto-temporales que se refleja hasta en la terminología (futuro perifrástico), una gama de valores semánticos ha sido documentada en las últimas décadas. Olbertz (1998: 526) menciona el valor modal de la construcción en ejemplos como (1):

(1) ¡Cómo **va a ser** verdad! ¡Si eso es imposible! (Olbertz, 1998: 526)

<sup>3</sup> Para una discusión, véase Bravo (2011).

Garachana (2018: 123) afirma estos usos, característicos sobre todo del lenguaje hablado, y los define como rutinas conversacionales especializadas para expresar la idea de refutación:

(2) ¡Qué **va a ser** malo mi niño! (Garachana, 2018: 124)

Cartagena (1995-96: 96) subsume estos valores pragmáticos en la categoría del «futuro replicativo». Otro valor de la perífrasis (documentado también para las construcciones equivalentes en otras lenguas románicas como el francés) es la expresión del extraordinario<sup>4</sup>. Este valor ha sido clasificado como valor terminativo o focalizante (Bravo, 2014), expresado en español también por otras construcciones perifrásticas como *terminar por* + INF o *acabar por* + INF:

(3) Estuvimos dando vueltas durante media hora y, al final, **fuimos a parar** a un restaurante de mala muerte. (Garachana, 2018: 119)

En enunciados (como el del ejemplo 3) la información importante consiste en el resultado del movimiento, el hecho de terminar en un restaurante malísimo, y no en el movimiento anterior:

The explanation for this evolution in meaning, from one of movement to the construction's culminative sense, lies in the fact that when we take the perspective of the end of the path [...], the focus is placed on the result of the movement performed [...]. The action of moving itself is no longer of interest; it is the action that it leads to [...]. Thus *ir* + inf. can be used for indicating the result of the event that is expressed by means of the infinitive verb. (Garachana, 2018: 119)

A parte, la construcción tiene el potencial para transmitir un sentimiento de disgusto o de una molestia:

(4) **Fue a llover** el día de mi boda.

En el ejemplo (4) la perífrasis se podría omitir fácilmente y sustituir por una forma simple (*Llovió el día de mi boda*). El efecto que se produce a través del verbo de movimiento consiste en «aludir a la realización inesperada o fortuita de un hecho» (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 541). Esta función implica que ya no existe un sujeto agentivo:

In these structures the subject of the verbal periphrasis lacks agentive or volitive meaning: the action occurs without any direct intervention on their part. This is therefore a construction where the verb *ir* has distanced itself from its lexical meaning: there is no longer an agentive subject controlling the action of moving. (Garachana, 2018: 120)

Un uso que aún no se ha estudiado en toda su complejidad hasta ahora, es el así llamado «uso pleonástico» de la forma *ir* en construcciones como la siguiente (5):

(5) No me **vayas a ir a decir** que no ahora. (Garachana, 2018: 127)

<sup>4</sup> El término de la *allure extraordinaire* se remonta a Damourette & Pichon (1911-1936).

Esta forma doble parece agregar «greater insistence which reinforces the speaker's rejection of an unexpected or undesirable situation» (Garachana, 2018: 127).

Por último, existen evidencias de la evolución de algunos marcadores discursivos a partir de la perífrasis *ir a + INF*, como en 'vamos a ver', 'vaya usted a saber' o 'va a ser que no' (Garachana, 2018: 130).

### ***Ir + gerundio (ger.)***

La construcción *ir + ger.* igualmente transmite diferentes valores aspectuales. Comparte el sentido progresivo con la construcción *estar + ger.*, pero también expresa el carácter acumulativo e incremental del evento. El valor central de la perífrasis consiste en la focalización del carácter sucesivo «de forma que cada [etapa] se suma o se acumula a la anterior hasta alcanzar un determinado límite final» (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 548). Gómez Torrego (1988: 165-166) distingue siete valores de *ir + ger.*: 1. el aspecto durativo, en el que se mantiene la idea del movimiento, pero sin dirección fija (La gente *iba diciendo* que éramos unos traidores.), 2. el aspecto progresivo (¡Cómo *van creciendo* estos niños!), 3. el aspecto incoativo-progresivo (Ya *me voy enterando*. = Ya empiezo a enterarme.), 4. el aspecto incoativo en contextos imperativos (*Ve poniendo* la mesa. = Empieza a poner la mesa.), 5. el aspecto durativo-distributivo-reiterativo (Algunos corredores *se iban quedando* rezagados.), 6. el valor fático (¿Qué *íbamos diciendo?*), 7. el valor descriptivo, como consecuencia del aspecto durativo (Sucesivas laderas *se iban apoyando* ondulantes.). Un efecto estilístico importante de la construcción se da en contextos descriptivos, donde su uso produce «imágenes de prolongación lenta, pausada» (Gómez Torrego, 1988: 163) o marca «el avance gradual de un determinado evento» (García Fernández, 2006: 173) por lo que aparece frecuentemente con adverbios o locuciones adverbiales como *gradualmente* o *poco a poco*, así que, de preferencia (pero no exclusivo) con verbos durativos (*Voy reparando* la radio mientras tú preparas la comida.) (García Fernández, 2006: 173). Estos efectos pueden traducirse en una estrategia de focalización, comparable con el efecto producido por la lente de una cámara que se detiene en un punto, lo focaliza y deja parecer borroso su entorno (Smith, 1991: 5). Esta estrategia resulta muy apropiada en contextos didácticos e instructivos, por ejemplo, cuando se trata de explicar alguna técnica en todos sus detalles. La construcción puede tanto imponer un límite inicial (en el sentido de un aspecto ingresivo inherente a construcciones como *empezar a + INF*) que final dependiendo del aspecto lexical del predicado (Mientras tanto, mi señora y yo podíamos *ir comiendo*.). Este hecho explica también el uso frecuente de la construcción en contextos imperativos (Y si no *vete fijando* tú en lo que pasa.) (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 549). En algunas variedades del español, entre otros en el español hablado en México y algunas zonas del Caribe continental, se documenta el valor semántico de la inminencia fallida (*Me iba dejando* el avión. = Casi pierdo el avión.) (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 549). Como la construcción *venir + ger.*, *ir +*

ger. marca «una secuencia o una distribución lineal de elementos» (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 550).

### **Ir + participio pretérito (pp)**

A través de la construcción *ir* + pp se puede expresar el carácter pasivo de un evento o de una acción, «al que se añade cierto valor *acumulativo* o de *dinamismo* procedente del significado de movimiento que posee el auxiliar *ir*, y un aspecto *perfectivo-resultativo*» (Gómez Torrego, 1988: 190):

(6) Ya **van matriculados** quinientos alumnos.

(7) Ya **van jugados** dos partidos de Liga.

El uso de esta estructura queda limitado a ciertos verbos y siempre requiere un sujeto cuantificado (Garachana, 2018: 133). García Fernández (2006: 177) menciona «el valor aspectual de continuativo» de la construcción «que exige dejar abierta la sucesión de ocurrencias del evento indicado por el verbo auxiliado».

### **Ir (+ conjunción) + verbo finito**

Por último, hay que mencionar una construcción que desde el punto de vista formal se aleja de la estructura de las perífrasis verbales al constituirse del verbo conjugado *ir* y la conjunción *y* seguida por otro verbo conjugado:

(8) Y entonces, el niño **va y se cae**. (Stefanowitsch, 1999: 126)

Esta construcción se ha descrito en el marco de la lingüística cognitiva para diferentes lenguas del mundo, entre otros el inglés (Stefanowitsch, 1999). En el caso del español, según Garachana (2018: 134) «the verb *ir* has lost its sense associated to movement and the entire periphrasis takes on a procedural sense. In general, these constructions express past time and convey some modal values».

Después de haber bosquejado los valores gramaticalizados de las cuatro construcciones centrales a partir del verbo *ir* tal como se documentan en la literatura correspondiente, en el apartado siguiente, se presentarán las construcciones perifrásticas con *ir* en el español de Cuba y de México, como se han descrito en la literatura hasta ahora.

## **CONSTRUCCIONES CON IR EN EL ESPAÑOL DE CUBA Y MÉXICO**

Los estudios existentes sobre las funciones de las perífrasis verbales en general y su uso en contextos discursivos específicos reflejan una fuerte orientación hacia el español peninsular. El interés en las construcciones perifrásticas a partir del verbo *ir* en el español de México y Cuba en particular (y en el español de América en general) consiste sobre todo en las funciones aspecto-temporales de la perífrasis *ir a* + INF que se analizan de manera contrastiva con los valores del futuro simple. La mayoría de estos trabajos se

caracteriza por un acercamiento onomasiológico partiendo del valor semántico de la futuridad e investigando los diferentes recursos lingüísticos disponibles.

En términos muy generales, desde el trabajo de Rosenblatt (1946, citado en Cartagena, 1995-96: 81) se mantiene la idea de que «el futuro, en una gran extensión del dominio hispánico, tiende a desaparecer del habla popular, sustituido por formas perifrásticas como *voy a ir, he de ir, etcétera*», siendo considerada esta evolución como reflejo de un empobrecimiento atlántico y una reducción del paradigma verbal. Lope Blanch (1983) presenta este fenómeno como característica del español mexicano y americano y lo explica por la ubicación periférica del español hablado en el continente americano, el bilingüismo en algunas regiones de América y la falta de acceso de los hablantes americanos a una «[...] norma literaria – conocida solo por la minoría – [que] no podía extenderse fácilmente sobre la gran masa de hablantes incultos» (Cartagena, 1995-96: 82). Subraya la preferencia de las construcciones perifrásticas en el español hablado en América en general, una idea que se ha repetido y conservado en las descripciones del español de América hasta el siglo XXI sin haberse comprobado de manera empírica hasta la actualidad.

El hecho de hablar de una «decadencia de los futuros» (Moreno de Alba, 1988: 236) o de una «debilitación del futuro absoluto» (Lope Blanch, 1968: 1794) demuestra una clara falta de objetividad en la descripción de fenómenos lingüísticos, bien conocidos de cualquier situación de cambio lingüístico. También representan un acercamiento a la descripción de la lengua «desde arriba», es decir considerando el habla culta como único objeto que merezca ser estudiado en detalle lo que implica la desvaloración de cualquier fenómeno de expresión popular. Esta realidad no deja de sorprender, como subraya Cartagena (1995-96: 96):

Finalmente, habría que preguntarse cómo ha sido posible que destacados hispanistas hispanoamericanos y europeos hayan podido interpretar de modo tan limitado y localista un fenómeno romance ampliamente conocido, el que incluso se da en lenguas de otras familias, por lo cual se le ha llegado a considerar como un tipo de universal. [...] La gran mayoría de los fenómenos que se interpretan como «empobrecimiento del español americano» aparece totalmente distinta o muy matizada desde una perspectiva científica objetiva, basada en la descripción de materiales cuantitativa y cualitativamente representativos no solo de las variedades lingüísticas americanas sino también de las peninsulares y romances.

Aún carecen estudios dedicados a los diferentes valores semánticos de la construcción *ir a + INF* que se concentren en el español hablado en América en general y en variedades específicas como el español de Cuba o de México.

Los estudios sobre el uso particular de las construcciones perifrásticas en el español de Cuba no abundan. Las observaciones de Paufler (1977) se limitan al valor temporal de *ir a + INF*:



Unsere Untersuchungen zum Spanischen auf Kuba (gesprochene Variante der hochsprachlichen Norm) bekräftigen die obigen Aussagen [...]. Die Periphrase *ir + a + Infinitiv* ließ sich in etwa der gleichen Frequenz wie die synthetischen Formen im Futur I des Indikativs und der gleichen Funktion wie diese nachweisen. Vom grammatisch-funktionalen, semantischen und strukturellen Gesichtspunkt her sind die analytischen Umschreibungen und die synthetischen Formen austauschbar. Die Periphrase hat folglich eine feste grammatikalisierte Funktion als Futur I inne. Die Entscheidung für den Gebrauch dieser oder jener Form kann also höchstens mit stilistischen, rhythmischen oder rhetorischen Gründen erklärt werden.<sup>5</sup> (Paufler, 1977: 115)

En el trabajo de Stone (1984) sobre las perífrasis verbales de gerundio en el habla culta de La Habana se discute la frecuencia de las construcciones *estar, ir, venir y seguir + gerundio* a partir de un corpus de entrevistas. El estudio parte de una perspectiva altamente normativa al seguir el propósito de «averiguar hasta qué punto el uso de las perífrasis en el habla culta de La Habana se conforma o no con las normas gramaticales tradicionales del español» (Stone, 1984: 195).

A parte de estos trabajos casi ya diacrónicos, existen solo pocas investigaciones más recientes (Cortina Savigne, 2021) que analizan el uso de las perífrasis verbales desde un punto de vista estilístico en el discurso periodístico, pero sin referencia explícita a la contribución de los verbos de movimiento.

En cuanto al español mexicano, los estudios sobre la vitalidad del futuro de indicativo de Moreno de Alba (1970) y de Lope Blanch (1968, 1983) focalizan el habla culta de la Ciudad de México. Una excepción es el trabajo de Pabello de Mickey (1990) en el que analiza la morfología verbal del habla popular de la capital de México a partir de la novela *Violación en Polanco* de Armando Ramírez (1980). Los trabajos más recientes (Lastra & Martín Butragueño, 2014) abordan el tema desde un ángulo variacionista interesándose primordialmente en las variables sociolingüísticas que subyacen al uso de una u otra forma (futuro morfológico o futuro perifrástico).

La comparación de los resultados del estudio de Stone con los de una investigación llevado a cabo en la Ciudad de México por Luna Traill indica «la posibilidad de formular, por lo menos provisionalmente, una norma hablada común a México y La Habana en lo que respecta al uso de las perífrasis de gerundio» (Stone, 1984: 204). No obstante, llama la

---

<sup>5</sup> Traducción [KP]: «Nuestro estudio sobre el español de Cuba (en su variante de la norma hablada) confirma las afirmaciones anteriores [...]. Se ha podido demostrar que la perífrasis *ir + a + infinitivo* tiene aproximadamente la misma frecuencia que las formas sintéticas del futuro I del indicativo y la misma función que estas. Desde el punto de vista gramatical, funcional, semántico y estructural, las perífrasis analíticas y las formas sintéticas son intercambiables. Por lo tanto, la perífrasis tiene una función fija gramaticalizada como futuro I. Por ende, la decisión de utilizar una u otra forma sólo puede explicarse por razones estilísticas, rítmicas o retóricas.»

atención el comentario de Stone sobre la frecuencia elevada de las perífrasis de gerundio en el español mexicano sin que se diera una explicación para este fenómeno.

Squartini (1998) menciona algunos usos de *ir* + ger. privativos de ciertas variedades habladas en América. Según él, en el español de México se permite un uso no durativo de *ir* + ger.: « [...] there are examples in which the periphrasis does not express durativity or graduality, as is normal in most cases [...], but rather denotes a sudden and unexpected situation [...] » (Squartini, 1998: 102; véase también Quesada 1994: 167):

(9) A su llegada **va viendo** que el balcón estaba forcejeado. (Squartini, 1998: 102)

A parte, en ciertos contextos, *ir* + ger. puede tener un valor perfectivo en el español de México:

(10) Ana: dile a Luis de donde **voy llegando** ahorita = dile a Luis de donde acabo de llegar (Squartini, 1998: 102).

No obstante, también se mencionan ejemplos que apuntan hacia un valor aspecto-temporal, el de la inminencia o de la prospectividad que comparte con la construcción *ira* + INF:

(11) ¿cuánto voy a tener que esperarte? – **voy terminando**, papá (Squartini, 1998: 102)  
(en el sentido de ‘estoy a punto de terminar’, ‘estoy por terminar’)

Este uso de formas progresivas para referirse a acontecimientos que tendrán lugar en un futuro (cercano) no es un fenómeno desconocido. Más bien se trata de una estrategia del hablante con la que intenta aumentar su credibilidad:

[...] tense markers arise when speakers make use of some element visible in the present situation [...] to «prove» to the listener the reality of some non-present, invisible event [...]. The speakers' aim is not simply to refer to past or future time or to provide a salient conceptual structure for time, but to confer credibility to non present events. Their goal is to speak convincingly. [...] tense is the unintended result of such certificational strategies. (Detges, 2000: 136-137)

Esta estrategia parece expandirse también en el español caribeño, como lo demuestran Aponte Alequín y Ortiz López (2010) en su estudio del valor de futuro del presente progresivo (*estar* + ger.) en el español del Caribe incluyendo datos provenientes de hablantes de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico. Llegan a la conclusión que

[e]n el español del Caribe, el presente progresivo puede expresar valor de futuro en lugar de la forma de futuro perifrástico. Esta forma es sensible a funcionalidad pragmática en el habla de los caribeños. Estos hablantes usan reglas de interfaz morfológica-sintáctica-pragmática, pues cada nivel de la lengua depende del otro, como un recurso discursivo mediante el cual convierten un acto de habla asertivo en uno directivo o promisorio. Este fenómeno ocurre con mayor frecuencia al expresar futuro inmediato. (Aponte Alequín/Ortiz López, 2010: 220)

Este fenómeno puede aludir a un proceso de cambio lingüístico que se está haciendo visible actualmente en el uso de la perífrasis *estar* + ger. en el habla de la generación más joven. Queda por averiguar si esta ampliación funcional también se da en el español de otras regiones de habla hispana y si se puede observar un cambio similar en el caso de *ir* + gerundio. A la luz de estas evoluciones, hablar de una «reducción del paradigma de futuro en la lengua hablada» (Cartagena, 1995-1996: 93) o de un «empobrecimiento» de la lengua resulta completamente inadecuado e inaceptable.

Para resumir, se puede constatar que las funciones diferenciadas de las distintas construcciones con el verbo de movimiento *ir* en las variedades del español de América aún no han sido descritas de manera exhaustiva y que urgen estudios empíricos que llenen este hueco.

### ESTUDIO EMPÍRICO: LAS CONSTRUCCIONES CON *IR* EN LOS VIDEOS DE COCINA

En lo siguiente se presentarán los resultados de un microestudio empírico en el que se analizaron las funciones de las construcciones con *ir* más frecuentes. Después de haber presentado brevemente el material recopilado, se discutirán los valores semánticos de dos construcciones en particular, a saber: *ir a* + INF e *ir* + gerundio en el contexto de los discursos culinarios.

#### Presentación del material analizado y metodología

Para el microestudio presente se transcribieron y analizaron alrededor de 130 minutos de discursos culinarios provenientes por partes aproximadamente iguales de Cuba y de México:

Video	Lugar	Canal	Programa	Cocinera/o y/o hablante principal	Nombre del video (fecha)	Duración (en min.)
Cuba_CC	Cuba	Canal Cubavisión	<i>Entre recetas: explorando sabores</i>	Claritza Cruz	Arroz frito y arroz imperial cubano (sin fecha exacta, 2021)	27:28
Cuba_YMA	Cuba	Canal Cubavisión (vía YouTube)	<i>Entre recetas: explorando sabores</i>	Yamilet Magariño Andux	Frijol negro refrito (28/12/2020)	26:46
Cuba_A	Cuba	YouTube	<i>Alita's World</i>	Alita	Comida típica cubana ¿Qué comemos los cubanos? (21/04/2020)	8:26
Méx_YG	México	Canal Once (vía YouTube)	<i>Tu cocina</i>	Yuri de Gortari	Chiles en nogada (10/08/2012)	26:00
Méx_L_MC	México	Canal Once (vía YouTube)	<i>La ruta del sabor</i>	Miguel Conde, Lulú (cocinera)	Huamantla, Tlaxcala (21/04/2020)	25:50
Méx_DL_MC	México	Canal Once (vía YouTube)	<i>La ruta del sabor</i>	Miguel Conde (conductor del programa), Doña Lucrecia (cocinera náhuatl)	Acaxochitlán, Hidalgo (26/10/2018)	16:00 (extracto)

**Tabla 1.** El microcorpus de los videos de cocina de Cuba y México

**Fuente:** Elaboración propia

Todos los programas se dedican a presentar platos nacionales, tanto de la perspectiva de un chef de cocina, como desde el punto de vista de un aficionado de cocina o del dueño de una fonda o un restaurante.

En los programas *Entre recetas: explorando sabores* (Cuba) y *Tu cocina* (México) se trata de cocineros/as profesionales, incluso de mucho prestigio a nivel nacional, cuyo objetivo principal es la transmisión de conocimientos especializados al público interesado, sobre todo nacional y familiarizado con ciertos aspectos de la cultura cubana y mexicana respectivamente.

*La ruta del sabor* es una serie mexicana, difundida por el *Canal Once* del Instituto Politécnico Nacional de México, en la que el conductor Miguel Conde lleva a los televidentes a un recorrido a través de la república en el que se encuentra con expertos de la cocina (que no forzosamente tienen que ser jefes de cocina) para preparar junto con ellos y ellas los platillos más emblemáticos de cada región. Se puede entender como un programa de viaje focalizado en la riqueza culinaria mexicana. Para considerar el multilingüismo en México en el marco de este estudio, una de las dos emisiones de esta serie proviene de Acaxochitlán, un lugar nahuahablante en el estado de Hidalgo.

*Alita's World* es un canal en YouTube de una joven cubana dedicada a la difusión de diferentes aspectos de la cultura y vida cubana. Se trata de un programa amateur que, por lo menos en el caso del video elegido, está filmado por un familiar de Alita, la cocinera cubana.

La mayoría del material proviene de un contexto profesional (Cuba: las dos emisiones de *Entre recetas: explorando sabores*, México: *Tu cocina*, *La ruta del sabor* desde Huamantla). Este material se complementó con una pequeña muestra de hablantes menos familiarizados con los discursos instructivos (Cuba: *Alita's World*, México: *La ruta del sabor* desde Acaxochitlán).

En cuanto a la metodología, se trata de un estudio cualitativo cuyo objetivo principal consiste en un análisis funcional de las construcciones perifrásticas que contienen el verbo *ir*. Este acercamiento permite, de un lado, captar toda la gama de matices sutiles de las que disponen las construcciones estudiadas en el contexto preciso de los videos de cocina. Del otro lado, se puede considerar la variación idiolectal que caracteriza el habla particular de cada individuo. No obstante, desde un punto de vista cuantitativo, resulta importante subrayar que sobre todo en el caso de *ir a* + INF se trata de una construcción altamente reiterada en el contexto analizado (véase tabla 2):

Forma	Cuba_CC	Cuba_YMA	Cuba_A	Méx_YG	Méx_L_MC	Méx_DL_MC
<i>ir a</i> + INF	54	69	25	43	50	47
<i>ir</i> + ger.	18	9	0	13	6	2
<i>ir</i> + pp	0	0	0	2	0	0
<i>Ir + y</i> + verbo finito	0	0	0	0	0	0
<i>ir a</i> + <i>ir</i> + ger.	15	0	0	2	1	0

**Tabla 2.** Ocurrencias cuantitativas de las construcciones con *ir*

**Fuente:** Elaboración propia

## El tipo discursivo de los videos de cocina

El uso de las construcciones solo se puede analizar adecuadamente al considerar el tipo de discurso particular en el que están situadas. Los videos de cocina se caracterizan principalmente por su función instructiva, es decir, el marco en el que se ubican es altamente didáctico. Para determinar este marco, Klein & von Stutterheim (1992: 67) utilizan el ya viejo, pero aún vigente concepto de la *Gesamtvorstellung* (concepción global) con el que hacen referencia a la estructura compleja de información que determina cada tipo de texto. Según estos autores, cada texto está sujeto a restricciones *globales*<sup>6</sup> y *locales*. Las restricciones globales incluyen nociones conceptuales que se activan en un contexto particular, como por ejemplo en la descripción de un cuarto en la que diferentes objetos físicos están relacionados el uno con el otro en un espacio determinado.

Las restricciones locales<sup>7</sup> son los diferentes tipos de movimiento referencial («Typen der referentiellen Bewegung» en la terminología de Klein & von Stutterheim, 1992: 68), cuyos patrones se reflejan en los recursos lingüísticos seleccionados por el hablante: «In jeder Äußerung wird ein Segment der Gesamtvorstellung aufgerufen und in Sprache umgesetzt. Die Art und Weise, wie dies erfolgt, hängt nicht nur vom Inhalt des Gesagten ab, sondern auch von den Mustern der referentiellen Bewegung, in die die Äußerung eingebettet ist»<sup>8</sup> (Klein & von Stutterheim, 1992: 68).

Como cualquier texto narrativo, los tipos de discurso instructivos conllevan ciertas restricciones y persiguen distintos objetivos. Una de sus metas más centrales consiste en la transmisión de los diferentes pasos necesarios para que los televidentes también lleguen al resultado deseado.

Los videos de cocina, al igual que otros tipos de texto de uso cotidiano, demuestran una estructura principal (*Hauptstruktur* en la terminología de Klein & von Stutterheim, 1992) y varias estructuras secundarias (*Nebenstrukturen*). Estas estructuras integradas en la concepción global (*Gesamtvorstellung*) que subyace al tipo de discurso del video de cocina se pueden identificar claramente en todos los videos analizados y determinan el uso y las funciones de las construcciones perifrásticas estudiadas. En términos generales, los videos de cocina se caracterizan por las tres partes siguientes:

1. *Introducción*: En esta parte, el evento se sitúa en el tiempo y el espacio. Empieza con un saludo, una presentación de la persona que dirige o modera el programa y el

---

<sup>6</sup> Para el concepto de las restricciones globales en la literatura también se han utilizado los términos del marco (*frame*), de la gramática de la historia (*story grammar*) o de la macroestructura (*Makrostruktur*) (Klein & von Stutterheim, 1992: 68).

<sup>7</sup> Las restricciones locales también han sido tratados en investigaciones sobre la progresión temática, la cohesión y la coherencia de un texto (Klein & von Stutterheim, 1992: 68).

<sup>8</sup> Traducción KP: «En cada enunciado, se evoca un segmento de la concepción global y se transmite en el discurso. El modo en que se hace depende no sólo del contenido de lo dicho, sino también de los patrones del movimiento referencial en el que se inserta el enunciado.»

anuncio del platillo que se va a preparar. Suele terminar con la enumeración y presentación de los ingredientes que se requieren. La introducción no forma parte de la estructura principal, en el sentido estricto, que está reservada a los pasos precisos a seguir dentro del proceso de la elaboración del platillo, sino constituye una estructura secundaria que engloba informaciones generales o anécdotas.

2. *Preparación*: (parte instructiva, parte central): Le sigue la parte práctica que constituye la estructura principal y que consiste en la preparación del platillo, presentada paso a paso. Esta parte está entrelazada por varias estructuras secundarias como comentarios, anécdotas o la explicación de técnicas específicas.

3. *Parte final*: En la parte final se presenta el resultado, el platillo listo para disfrutar. Termina con un saludo y el anuncio del siguiente programa de la serie.

### Análisis

El análisis de las construcciones *ir a* + INF, *ir* + gerundio y de las cadenas perifrásticas (*ir a* + *ir* + gerundio) demuestra una correlación tendencial entre las diferentes partes del discurso y las funciones de las construcciones en su contexto preciso. También se puede observar una correlación clara entre el grado de profesionalidad del cocinero/de la cocinera y la frecuencia de ciertas construcciones. En el análisis cualitativo siguiente, se van a describir las funciones de las construcciones con *ir* en el material analizado, contrastando el español de Cuba con el de México.

### *Ir a* + INF

En las partes introductorias predomina el uso aspecto-temporal de *ir a* + INF. Su función consiste en anunciar lo que está por venir en los próximos 15 a 30 minutos. En este caso, el uso de la perífrasis está independiente de cualquier acción.

(12) Bienvenidos a la cocina tradicional. ¿Y cómo empezar una secuencia de cocina tradicional mexicana sin hablar de un plato emblemático, histórico, importantísimo en nuestra cocina como el chile en nogada? **Vamos a hablar** de él aprovechando que ha terminado o está terminando la temporada de los chiles en nogada. (Mex\_YG)

Desde el punto de vista estilístico, se trata de un discurso menos espontáneo, y más formal que se preparó anteriormente por lo que tampoco sorprende el uso del futuro simple en esta parte (ejemplo 13) que, de hecho, en este caso no hace referencia a algún futuro lejano:

(13) Buenas tardes, queridos televidentes. Soy Claritza Cruz y los invito a explorar el maravilloso universo culinario de *Entre recetas*. El cereal sobre el que **hablaremos** hoy es considerado alimento básico en muchas culturas culinarias, principalmente en la cocina asiática y América latina. El arroz es el segundo cereal más producido a nivel

mundial tras el maíz. Hoy **comenzaremos presentando** un plato que todos conocemos, lo hemos probado de una forma o de otra. Pues se elabora de diferentes maneras. Hoy **descubriremos** las diversidades del arroz frito. (Cuba\_CC)

De este valor aspecto-temporal se tiene que distinguir un valor pragmático-textual (Fetzer, 2012), el del marcador secuencial que aparece en contextos instructivos y que hasta ahora no se ha mencionado explícitamente en la literatura sobre las diferentes funciones de *ir a* + INF.<sup>9</sup> Siguiendo Bourdin (2008), los marcadores secuenciales se encuentran primordialmente en contextos narrativos, pero no son exclusivos de ellos. Forman parte de la categoría más amplia de los conectores textuales. En su función de marcador secuencial, un verbo de movimiento como *ir* o *venir* no se usa para indicar un movimiento en el espacio, sino para marcar un movimiento en el tiempo pasando de un evento al siguiente. El marcador no solo puede marcar secuencialidad, sino también consecencialidad en el sentido de *ir para hacer algo*.<sup>10</sup>

Este uso de *ir a* + INF es extremadamente frecuente en el material analizado y se da cuando la construcción se usa para acompañar los pasos específicos de la preparación, es decir en la parte instructiva del video. Aquí, su función central consiste en marcar cada paso a seguir. Es importante hacer hincapié al hecho de que en estos casos no tiene ninguna relevancia si la acción anunciada se realiza inmediatamente después, al instante o incluso después del enunciado. En el ejemplo (14) cada acción efectuada por la cocinera se marca simultáneamente por la perífrasis *ir a* + INF. El carácter simultáneo de la acción se subraya por adverbios o locuciones adverbiales como *enseguida* o *en este momento*. Estos casos pueden apoyar la hipótesis de que aquí no se trata del valor aspecto-temporal de *ir a* + INF:

- (14) Con una grasa bien bajita lo que **voy a hacer en este momento** es ir saborizando, que vaya entrando en calor el ajo con el aceite. Ya está aflorando, ya está aflorando. ¿Qué viene ahora? Bueno, **vamos a ponerle** el chorizo **enseguida** para que no se nos queme el ajo. Y después el jamón. **Vamos a incorporarle**. (Cuba\_YMA)

Si la función de la perífrasis *ir a* + INF en el ejemplo (14) solo estuviera limitada a una mera descripción de la acción realizada, el contexto permitiría la sustitución por la perífrasis *estar* + gerundio (lo que *estoy haciendo* en este momento). En cambio, debido al

---

<sup>9</sup> Para este uso de la construcción equivalente francesa *aller* + INF (esp. *ir a* + INF) también se ha propuesto el valor directivo (Larreya, 2005).

<sup>10</sup> A parte, se asume una relación conceptual entre los marcadores secuenciales y su función de focalizar el carácter inesperado de un evento B. Como origen del uso secuencial de *ir* y *venir* Bourdin (2008) propone el movimiento en el espacio: «It is reasonable to conclude that we are dealing here with a specific grammaticalization pathway. The source meaning of the markers involved is 'motion in space oriented with respect to the speaker's location,' for short directional deixis. In turn, the target meaning is 'textual sequentiality', i.e. the temporal sequencing of an event B with respect to a previous state of affairs A. Typically, though not necessarily, sequential markers are found in narratives, where their function is to propel the story forward, most commonly by specifying B as being temporally contiguous with A» (Bourdin, 2008: 38).

marco concepcional que determina el discurso, lo que predomina aquí es el valor pragmático-textual cuyo efecto consiste en la construcción de coherencia textual (valor textual) y la focalización del paso siguiente de la preparación (valor pragmático) (Fetzer, 2012; Güldemann, 2003). Desde un punto de vista de la lingüística cognitiva, Langacker (2001: 268) subraya la función del tiempo presente en estos contextos instructivos (como en los videos didácticos de cocina u otras manualidades) que consta en evocar una lista imaginaria en la mente del oyente o televidente:

While the events in question are correlated with actions, I suggest that they are being conceptualized more abstractly as entries in a list, collectively constituting a kind of script or scenario that is being followed. The present-tense verbs are not in fact being used for the direct description of actual events; instead they indicate the reading off of entries on this virtual document. In this noncanonical viewing arrangement, the events' virtual occurrence does coincide with the time of speaking. (Langacker, 2001: 268)

Sus observaciones se refieren al inglés (a pesar de que en el inglés también resulta habitual el uso de la forma progresiva *going to* en los videos de cocina para marcar la estructura principal del discurso), pero tienen validez para explicar el uso de la construcción *ir a + INF* en el material analizado, teniendo en cuenta que el verbo *ir*, en la mayoría de los casos, se sigue usando dentro de la perífrasis en su forma del presente (Larreya, 2001: 125). En consecuencia, surge la cuestión de si no se ha conservado un resto del significado lexical de *ir*, es decir, el de un movimiento real en el espacio. Un ejemplo que puede respaldar esta hipótesis es el siguiente:

(15)<sup>11</sup> *Bueno, entonces. Empezamos. ¿Cuál sería el primer paso? El primer paso/ Y vamos a hacer, este, nada más recuérdanos. Xoloxtle. Xoloxtle. Ponerle un poquito de aceite. Vamos.* (Méx\_L\_MC)

Con la palabra *vamos*, el conductor del programa se refiere al paso indicado justo antes (*ponerle un poquito de aceite*) por Lulú, la cocinera que simultáneamente está echando el aceite a la cazuela de barro. En este contexto, el auxiliar *ir* parece adquirir una función hortativa que hace referencia a un movimiento real, realizado en el instante de la enunciación.

El contínuum entre las funciones altamente gramaticalizadas y el valor lexical que implica un movimiento real también se puede ilustrar a través del ejemplo siguiente (16):

(16)<sup>12</sup> *¿Con que seguiríamos? ¿Con los chiles? Los chiles vamos a hervir, para moler en molcajete. Entonces vamos a llevar los chiles para hervirlos. Sí. ¿Verdad? Sí. Muy bien, vamos entonces al fuego, Doña Lucre. Aquí ya tiene el agua, que está hirviendo.*

<sup>11</sup> Se trata de un diálogo entre el conductor del programa *La ruta del sabor* Miguel Conde (en cursiva) y la jefa de cocina Lulú (partes no marcadas).

<sup>12</sup> Se trata de nuevo de un diálogo entre Miguel Conde (en cursiva) y Doña Lucre, una cocinera náhuatl (partes no marcadas).



[...] pues **vamos a incor/ a a ponerle** los, los chiles. Y bueno, entonces ahí **van los chiles**. (Méx\_DL\_MC)

En este ejemplo, la primera ocurrencia de la construcción (*los chiles, vamos a hervir para moler en molcajete*) es parte de una introducción en la que se está anunciando el siguiente paso. El valor de la segunda ocurrencia (*vamos a llevar los chiles para hervirlos*) es ambigua porque marca por un lado el siguiente paso en la preparación, por otro lado, el movimiento real de Doña Lucrecia y Miguel Conde hacia al fogón que es parte de la cocina tradicional y que se encuentra a unos pasos de la mesa en la que están situados en el momento de la enunciación. La tercera construcción, en la que el verbo *ir* aparece solo, (*vamos al fuego*) acompaña el movimiento real de las dos personas desde la mesa de trabajo hasta el fogón. La frase *vamos a ponerle los chiles*, pronunciada por el conductor del programa y dirigida a Doña Lucrecia que tiene preparados los chiles en una vasija de barro, cumple una función directiva que consiste en una invitación para iniciar el siguiente paso. La acción final de echar los chiles al agua hirviendo se verbaliza con una construcción en la que los chiles se convierten en el sujeto de la frase que metafóricamente se echan al agua (*ahí van los chiles*).

A parte del valor aspecto-temporal (prospectividad, futuro) y del valor pragmático-textual (valor secuencial), en el material analizado se encuentran algunos casos en los que la construcción *ir a + INF* cumple otras funciones, como la de un imperativo cortés, común en el español de México (Lope Blanch, 1968: 1793) (ejemplo 17), pero también habitual en Cuba (ejemplo 18):

(17) (comiéndose un sope recién preparado) Es una delicia, Lulú. ¡Están espléndidos! Ahorita **me vas a acompañar** con uno. (Méx\_L\_MC)

(18) Si en casa no tenemos salsa de soya podemos quemar un poco de azúcar blanca. Sin nada de agua se pone en fuego bajo y ahí va quemando poco a poco. **No va a ser** en exceso ni con una candela muy alta porque entonces se nos ahumaría y nos amargaría por supuesto la preparación que hagamos. (Cuba\_CC)

o el valor característico conocido de otras lenguas románicas como el francés (Larreya, 2005: 339):

(19) Yo tengo por aquí agua. El agua está bastante fría, que me **va a ayudar** para no sentir la molestia de la cebolla cuando comemos ensalada fría. (Cuba\_YMA)

En esta función, la construcción se usa para expresar una característica de algún objeto o de una persona. Este uso normalmente ocurre en la tercera persona, siendo el agua el agente en el ejemplo (19).

También aparecen algunos usos del marcador discursivo 'vamos a ver':

(20) **Vamos a ver**. ¿Cuál sería el primer paso? (Méx\_L\_MC)

### **Ir + gerundio**

La construcción *ir + gerundio* se usa sobre todo en los videos realizados con jefes de cocina profesionales y producidos para la televisión. Lo que llama la atención es su frecuencia particular en dos videos, el de Claritza Cruz (Cuba) con 23 ocurrencias (de las cuales 15 aparecen en combinación con la perífrasis *ir a + INF*) y el de Yuri de Gortari (México) con 15 ocurrencias (dos de estas en combinación con *ir a + INF*).

En general, se puede constatar que los usos de la construcción corresponden a las funciones descritas en las gramáticas y la literatura correspondiente (García Fernández, 2006: 173). No obstante, algunos usos, sobre todo en el material cubano, permiten la hipótesis de una posible amplificación semántica en curso.

El valor central de la progresividad subyace en todos los ejemplos. En la secuencia del ejemplo (21) se describe el procesamiento del huevo durante la preparación de la salsa tártara. Primero, se indica el siguiente paso, el de cortar el huevo en mitades y luego en cuartos (*vamos a cortar*). Luego, al despedazar los cuartos, se focaliza el carácter progresivo de la acción realizada a través de la forma *vamos cortando*:

- (21) El huevo que estamos utilizando está hervido o cocido. Su tiempo, aproximadamente entre diez a doce minutos porque necesitamos que la yema esté lo más sólida posible. **Vamos a cortar** [KP: *después de haberlo cortado*]. Y el huevo también lo vamos a trinchar. **Vamos cortando**. (Cuba\_CC)

En el ejemplo (22) la construcción podría sustituirse sin ningún cambio semántico por la perífrasis progresiva *estar + gerundio*:

- (22) **Vamos utilizando** la cebolla morada. También puede utilizar la blanca. (Cuba\_CC)

Este uso también se encuentra en el material mexicano:

- (23) Incluso es muy importante, un tip cuando ten/ **vamos pelando** la nuez **irla remojando** en leche, leche. (Méx\_YG)

Un efecto muy recurrente tanto en el material cubano (ejemplo 24) como mexicano (ejemplo 25) es el de la intensificación gradual que nace del valor progresivo de la perífrasis:

- (24) [...] echamos los ajos para que **se nos vaya aromatizando** (Cuba\_CC)

- (25) **Vamos sazonando poco a poco** con un poco de sal y de pimienta molida. (Méx\_L\_MC)

Este efecto de la progresión ralentizada que en el ejemplo (25) se refuerza por la locución adverbial *poco a poco* resulta sumamente adecuado en el contexto de la preparación de comida en el que los procesos graduales, como los de la cocción o de la aromatización, juegan un papel importante.

También se encuentra el valor incoativo-progresivo de la perífrasis como en el ejemplo (26) en el que se explica la técnica de abrir un pimiento y donde a través de la construcción se crea un efecto de focalización de la fase inicial de la acción:

(26) Hay una/ hay miles de formas de abrir el pimiento. Pueden ponerlo así. De esta forma. **Ir abriéndolo y limpiándolo** de tal marea que la semilla se quede en el mismo centro. (Cuba\_YMA)

En el ejemplo (27) la perífrasis *se va imaginando* también marca el inicio del proceso de la imaginación y podría sustituirse por la semiperífrasis *comenzar/empezar + ger.* o *empezar a + INF*:

(27) Vamos a preparar un pollo al meyolote. *Pollo al meyolote. Sí. Qué nombre tan particular, pero entonces para para hacerla de emoción porque no nos cuentas cuáles son los ingredientes y a ver si la gente se va imaginando* porque se llama así. (Méx\_L\_MC)

Otro valor de la construcción del que el hablante puede hacer uso en la parte de la preparación detallada es el valor secuencial:

(28) Aquí hay un tip muy importante. No batamos tantos huevos como necesitamos para la cantidad de nuestros chiles sino **ir batiendo de dos, de tres, de cuatro, cuando mucho**, porque el huevo se va a ir bajando, va a perder consistencia y va a perder consistencia también nuestro capeado. (Méx\_YG)

En el ejemplo (28) la construcción *ir batiendo* exprime la disociación del proceso en secuencias (no se baten todos los huevos de una vez, sino por partes).

Se tiene que hacer hincapié al hecho de que no hay ninguna ocurrencia de *ir + ger.* en el blog *Alita's World* que se eligió para representar un contexto menos profesional dentro de los videos de cocina. Los dos casos de la construcción en *La ruta del sabor* realizado en una cocina tradicional, en la casa de la cocinera náhuatl misma en Acaxochitlán aparecen en contextos ajenos de la preparación del platillo, es decir forman parte de una estructura secundaria y, por ende, se tienen que analizar por separado:

(29)<sup>13</sup> *Hace estas blusas, pero también manteles. Sí lo hago los tejidos y los bordados. [...]*  
Y así siempre cada vez que vienen la gente a comer aquí, me pregunta qué qué hago, que les los enseñe y a veces este de ahí ya **los voy vendiendo**.<sup>14</sup>  
(Méx\_DL\_MC)

<sup>13</sup> Se trata de nuevo de un diálogo entre Miguel Conde (en cursiva) y Doña Lucre, cocinera náhuatl (partes no marcadas).

<sup>14</sup> Hay que tener en cuenta que la primera lengua de Doña Lucre es el náhuatl, lo que se puede reflejar en su repertorio lingüístico.

### Cadenas perifrásticas: *ir a + ir + gerundio*

Por último, con 15 ocurrencias adicionales llama la atención la frecuencia de la combinación de *ir a + ir + gerundio* en el video de la cocinera cubana Claritza Cruz. Esta cadena perifrástica cubre toda una gama de funciones como la de marcar el aspecto incoativo (como en el ejemplo 30 donde se focaliza el inicio de una nueva acción que se está realizando mientras se está cocinando la salsa agridulce en el fuego),

- (30) Vamos a ponerlo bajito [*el fuego de la estufa*] y **vamos a ir cortando** la piña. (Cuba\_CC)

la de focalizar el carácter gradual de una acción

- (31) **Vamos a ir expandiendo** [*al referirse al huevo batido que se está vertiendo en el sartén*] (Cuba\_CC)

o la de focalizar cada paso por separado en una secuencia de varias acciones:

- (32) **Vamos a ir echando** el arroz [*tiene el tazón en las manos, el arroz aún no se echa*]. El arroz es previamente cocido. Un arroz blanco. Si se desea se puede cocinar con un fondo claro, como muchas personas suelen hacer. Sí se recomienda que el arroz sea frío y si es de un día para el otro, es mucho mejor. [*empieza a echar el arroz*] El arroz debe estar desgranado. Un arroz blanco. **Vamos a ir salteando** [*mientras está moviendo el arroz en el sartén*]. **Vamos rompiendo las bolitas** [*mientras está rompiendo las bolitas de arroz*] que se nos hacen. Y **le vamos a echar** [*anuncia el siguiente paso*] la salsa de soya. **Mezclando** [*mientras está mezclando el arroz*] para que todos los arroces nos queden con una coloración pareja. (Cuba\_CC)

En el ejemplo (32) la perífrasis *ir a + INF* asume la función pragmática de indicar cada siguiente paso (valor secuencial). En combinación con *ir + ger.* se refuerza aún el efecto zoom inherente a esta construcción. El extracto (32) sirve para demostrar el solapamiento funcional de las construcciones usadas como consecuencia de la polisemia de cada una de las formas respectivas. Así, la combinación descrita puede usarse tanto para anunciar el paso siguiente sin que se realice la acción (*vamos a ir echando el arroz*) como para acompañar una acción que se está efectuando (*vamos a ir salteando*). Al mismo tiempo, estos efectos se consiguen con una u otra construcción (*vamos a echar, vamos rompiendo las bolitas*). A parte, llama la atención que el carácter progresivo de una acción o de un evento se transmite también solo a través de la forma del gerundio (*mezclando para estamos mezclando o vamos mezclando*).

El hecho de que estas combinaciones igualmente forman parte del material mexicano, aunque con menor frecuencia, sugiere que no se trata ni de un rasgo idiolectal de la cocinera cubana ni de una característica restringida a la variedad del español hablada en Cuba. Así, encontramos la construcción en la introducción de la presentación de Yuri de Gortari:

- (33) Para ello vamos a empezar a hacer el relleno. El relleno, que es muy importante porque es ligeramente dulce por los ingredientes que tiene, como el durazno,

como la uva pasa, sí, como la pera, sí. Y **vamos a ir amalgamando** este relleno y después vamos a hacer como culminación la salsa que es la nogada. (Méx\_YG)

En el ejemplo (33) la construcción aparece dentro de una secuencia en la que se enumeran las diferentes partes del platillo, empezando por el relleno y terminando por la nogada. La cadena perifrástica (*vamos a ir amalgamando*) le permite al hablante de, primero, presentar la acción como un paso separado en la preparación y segundo, hacer énfasis en el proceso de amalgamación, central para la elaboración del platillo presentado, el chile en nogada.

Para terminar, los resultados del microestudio se pueden resumir de la manera siguiente.

## RESUMEN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Para resumir, se puede constatar que *ir a* + INF aparece en todos los videos y es altamente frecuente en el contexto discursivo estudiado. Sus valores centrales son el valor temporal (sobre todo en la parte introductoria cuando se trata de anunciar lo que está por venir) y el valor pragmático-textual (cuando se trata de enfatizar las secuencias por separado).

El uso de la construcción *ir* + gerundio se queda restringido a los videos elaborados en contextos altamente contruidos en los que los discursos son realizados por profesionales de la cocina. La construcción tiene el potencial de crear un efecto zoom que pone de relieve el carácter progresivo del evento o de la acción. Este efecto corresponde de manera excelente a las necesidades del discurso instructivo cuyo objetivo principal consiste en la transmisión exitosa de ciertas técnicas, por ejemplo.

En las cadenas perifrásticas del tipo *ir a* + *ir* + gerundio, los efectos mencionados parecen reforzarse aún más, siendo el valor secuencial la función predominante de *ir a* + INF y la focalización del carácter progresivo el de la construcción *ir* + gerundio.

No obstante, se hace constar una tendencia que indica un solapamiento funcional de las dos construcciones. Sobre todo, en las partes en las que se focaliza el proceso de la elaboración del platillo existe mucha variación en el uso de una u otra construcción sin mayor cambio a nivel de la semántica verbal. Esta observación resulta altamente interesante teniendo en cuenta que «en el español del Caribe, el presente progresivo puede expresar valor de futuro en lugar de la forma de futuro perifrástico» (Aponte Alequín & Ortiz López, 2010: 120). En este sentido surge la pregunta del valor aspectual de *ir* + ger. que en contextos discursivos determinados parece coincidir con el de la construcción *ir a* + INF, hipótesis que se tendría que verificar en un estudio más amplio.

El uso frecuente de una u otra construcción no solo depende del grado de profesionalidad de la persona como cocinero/a y su elocuencia frente a la cámara, sino también es parte del repertorio individual de la persona y por eso pertenece a la variación idiolectal. Así, el uso frecuente de construcciones que sirven para presentar un evento o una acción en cámara lenta corresponden perfectamente a un habla más pausada, tranquila y acentuada como la del chef mexicano Yuri de Gortari. Desde un punto de vista morfológico, las construcciones

analizadas no constituyen formas económicas, sino voluminosas, lo que las convierte en un recurso excelente para crear efectos estilísticos particulares. Este uso se hace notar en particular en el material mexicano en el que el chef Yuri de Gortari no deja de subrayar la riqueza en ingredientes que caracteriza el plato nacional mexicano, por ejemplo, al hablar de un «plato extraordinario barroco muy tradicional» o de un «barroquismo de colores, de texturas, de formas, de sabores y de aromas».

En términos cuantitativos, se puede observar una ligera preferencia de las construcciones con gerundio en el material cubano que posiblemente está relacionada con la ampliación funcional de las formas progresivas en el español caribeño (Aponte Alequín & Ortiz López, 2010: 120). No obstante, parece que el criterio decisivo que motiva la frecuencia elevada de las formas *ir + ger.* e *ir a + ir + ger.* es, ante todo, uno textual y menos cultural. Al tener en cuenta el valor de futuridad de la construcción *estar + ger.* en el español caribeño de las generaciones más jóvenes, sería interesante un estudio más amplio que analice el posible valor de futuridad de la perífrasis *ir + ger.* debido al hecho de que se puede observar cierta superposición funcional de *ir a + INF* e *ir + ger.* en el tipo de discurso analizado.

## CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

El microestudio presentado se presta para seguir discutiendo dos aspectos adicionales, el primero de índole meramente lingüística, el segundo, ideológica.

Primero, en la terminología establecida para hacer referencia a la forma *ir a + INF* se reflejan ciertas premisas que hasta la actualidad se dan por hecho y ya no se cuestionan, simplemente por haberse reproducido y repetido desde hace décadas. Una de estas premisas consiste en la atribución del valor aspecto-temporal a la construcción *ir a + INF*. Obviamente, queda fuera de duda que la construcción *ir a + INF* puede marcar el futuro. Sin embargo, hay que señalar que la focalización pronunciada a este valor lleva a que otras funciones, no menos centrales, pasen desapercibidas. El estudio presentado pretende demostrar que en contextos comunes y corrientes (como los videos de cocina) que a menudo no se tienen en cuenta en las descripciones gramaticales, los hablantes recurren primordialmente a los valores discursivos-pragmáticos y textuales de la construcción para realizar sus objetivos comunicativos. Desde el punto de vista tipológico, se trata de una senda de gramaticalización bien conocida que, en el caso de las lenguas románicas, ha permanecido en gran medida sin considerar:

The grammaticalization of 'come' and 'go' into sequential is yet another instance of the metaphorical mapping of space on time which also underlies their grammaticalization into future markers [...] and into markers of continuous or progressive aspect [...]. As the term storyline indicates, a narrative text constitutes a structured space made up of a main path against a more or less static background. The path itself can be thought of as a succession of segments which are by definition goal-

oriented –a reality which no morphemes are better suited to encode than the directional deictics 'come' and 'go'. (Bourdin, 2008: 51)

El análisis también ha podido mostrar que el valor secuencial no solo queda reservado a la construcción *ir a* +INF, sino también es parte de la semántica de la construcción *ir* + gerundio e incluso de las cadenas perifrásticas, sobre todo en el material cubano. Por lo tanto, es esencial la consideración de tipos de discurso cotidianos y populares que van más allá de una norma llamada «cultura».<sup>15</sup>

El segundo aspecto que solo se puede mencionar brevemente, es de índole ideológica. El estado de la investigación actual de las perífrasis verbales refleja un desequilibrio marcado en el sentido de que el fenómeno se ha estudiado principalmente desde una perspectiva europea focalizando el español peninsular. A pesar de que existan trabajos sueltos que se concentren en una u otra construcción perifrástica de alguna variedad americana en particular, urgen descripciones recientes y exhaustivas que aborden el tema desde una perspectiva objetiva y que no tienden a explicar cualquier uso diferente por el contacto con alguna lengua indígena o como desviación de un español llamado estándar, entendido este último como español peninsular (véase, por ejemplo, Squartini, 1998: 100-103). La región del Gran Caribe, como lugar histórico de encuentros culturales y lingüísticos, se presta perfectamente para futuros estudios más exhaustivos de esta índole.

## REFERENCIAS

- APONTE ALEQUÍN, H. Y ORTIZ LÓPEZ, L. (2010). Una perspectiva pragmática del presente progresivo con valor de futuro en el español del Caribe. *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistic Symposium*. Borgonovo, C., Español-Echevarría, M. y Prévost, Ph. (eds.) Sommerville: Cascadia Proceedings Project, 109-122.
- BLOMMAERT, J. Y BACKUS, A. (2013). Superdiverse Repertoires and the Individual. *Multilingualism and Multimodality. Current Challenges for Educational Studies*. Ingrid de Saint-Georges and Jean-Jacques Weber (eds.) Rotterdam/Boston/Taipei: Sense Publishers, 11-32.
- BOURDIN, PH. (2008). On the grammaticalization of 'come' and 'go' into markers of textual connectivity. *Rethinking Grammaticalization. New perspectives*. López-Couso M. J. y Seoane, E. (eds.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 37-59.

---

<sup>15</sup> Esta crítica ha sido expresada, entre otros, por Klein (2009: 42): «It [the investigation how time is encoded in natural language] is strongly biased towards certain text types. Most work by far on the expression of time deals with singular events in reality. Other text types, for example instructions, descriptions, laws – if dealt with at all – are analysed against this background. This is often problematic. Tense, the most important temporal category, is supposed to relate the «situation» to the moment of speech. But what is the moment of speech in a novel, a cake recipe, or a law – text types which are surely not exotic?».

- BRAVO, A. (2011.) La perífrasis de inminencia en español: del aspecto a la modalidad. *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. CUARTERO OTAL, J., GARCÍA FERNÁNDEZ, L. Y SINER, C. (eds.) München: peniope, 72-98.
- BRAVO, A. (2014). The Spanish auxiliary ir 'to go': from resultative motion verb to focus marker. *COME and GO off the Beaten Grammaticalization Path*. Devos, M. y van der Wal, Je. (eds.) Berlin/Boston: DeGruyter, 187-218.
- BYBEE, J. L. Y DAHL, Ö. (1989). The creation of tense and aspect systems in the languages of the world. *Studies in Language* 13-1, 51-131.
- CARTAGENA, N. (1995-1996). La inestabilidad del paradigma verbal de futuro, ¿hispanoamericanismo, hispanismo, romanismo o universal lingüístico? *BFUCh XXXV*, 79-100.
- CORTINA, Y.A. (2021). Perífrasis verbales vs. Redacción periodística. Verbal Periphrasis vs. Journalistic Writing. *Islas* 63 (200), 122-129.
- CUARTERO OTAL, J., GARCÍA FERNÁNDEZ, L. Y SINER, C. (2011). *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. München: peniope.
- DAMOURETTE, J. Y PICHON, É. (1911-1936). *Des mots à la pensée: Essai de grammaire de la langue française*. Paris: d'Atrey.
- DETTES, U. (1999). Wie entsteht Grammatik? Kognitive und pragmatische Determinanten der Grammatikalisierung von Tempusmarkern. *Reanalyse und Grammatikalisierung in den romanischen Sprachen*. Lang, J. y Neumann-Holzschuh, I. (eds.) Tübingen: Niemeyer, 51-52.
- DETTES, U. (2000). Two types of restructuring in French creoles: A cognitive approach to the genesis of tense markers. *Degrees of Restructuring in Creole Languages*. Neumann-Holzschuh, I. y Schneider, E. (eds.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 135-162.
- FETZER, A. (2012). Textual coherence as a pragmatic phenomenon. *The Cambridge Handbook of Pragmatics*. Allan, K. y Jaszczolt, K.M. (eds.) Cambridge: Cambridge University Press, 447-468.
- GARACHANA, M. (2018). From Movement to Grammar: Spanish Verbal Periphrases Derived from Verbs of Movement. *Syntaxe & Sémantique* 19, 115-146.
- GARACHANA, M. (2020). Las perífrasis verbales, hoy. *La evolución de las perífrasis verbales en español. Una aproximación desde la gramática de construcciones diacrónica y la gramaticalización*. Garachana, M. (ed.) Berlin et al.: Peter Lang, 11-43.
- GRACÍA FERNÁNDEZ, L. (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco.
- GÜLDEMANN, T. (2003). Present progressive vis-à-vis predication focus in Bantu. A verbal category between semantics and pragmatics. *Studies in Language* 27,2, 323-360.
- KLEIN, W. Y VON STUTTERHEIM, CH. (1992). Textstruktur und referentielle Bewegung. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 86, 67-92.
- LANGACKER, R. (2001). The English present tense. *English Language and Linguistics* 5.2, 251-272.
- LARREYA, P. (2001). Modal verbs and the Expression of Futurity in English, French and Italian. *Belgian Journal of Linguistics* 14, 115-129.



- LARREYA, P. (2005). Sur les emplois de la périphrase aller + infinitif. *Les périphrases verbales*. Shyldkrot, H./ Le Querler, N. (eds.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 337-360.
- LASTRA, Y. Y MARTÍN BUTRAGUEÑO, P. (2008). Futuro perifrástico y future morfológico en el corpus sociolingüístico de la ciudad de México. *XV Congreso Internacional de la ALFAL, Sección de Sociolingüística*, 1-26.  
[https://www.9h05.com/wa\\_files/FUTUROS\\_20EN\\_20EL\\_20CORPUS\\_20MEXICO.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/FUTUROS_20EN_20EL_20CORPUS_20MEXICO.pdf)
- LOPE BLANCH, J.M. (1968). La reducción del paradigma verbal en el español de México. *Revista de filología española* 86,4, 1791-1808.
- LOPE BLANCH, J.M. (1983). Estudios sobre el español de México. México, UNAM.
- MORENO DE ALBA, J.G. (1970). Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México. *Anuario de Letras* VIII, 81-102.
- MORENO DE ALBA, J.G. (2004). *El español en América*. México. Fondo de Cultura Económica.
- OLBERTZ, H. (1998): *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- PAUFLER, H.-D. (1977). *Lateinamerikanisches Spanisch. Phonetisch-phonologische und morphologisch-syntaktische Fragen*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- PABELLO DE MICKEY, V. (1990). Dialectología del habla de la Ciudad de México. *La Palabra y el Hombre* 74, 109-125.
- PUSCH, C. D. y Wesch, A. (2003). Verbalperiphrasen zwischen Grammatik, Lexikon und Pragmatik. *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen/ Períphrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques/Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas*. PUSCH, C. D./Wesch, A. (eds.) Hamburg: Buske, 1-10.
- QUESADA, J. D. (1994). *Periphrastische Aktionsart im Spanischen: Das Verhalten einer Kategorie der Übergangszone*. Bern: Peter Lang.
- ROSENBLATT, A. (1946). Notas de morfología dialectal. *BDH* 2, 103-316.
- SMITH, C. (1991). *The Parameter of Aspect*. Dordrecht/Boston/London: Kluwer.
- SQUARTINI, M. (1998). *Verbal Periphrases in Romance. Aspect, Actionality, and Grammaticalization*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- STEFANOWITSCH, A. (1999). The go-and-verb construction in a crosslinguistic perspective: image-schema blending and the construal of events. *Proceedings of the Second Annual High Desert Linguistics Society Conference*. Nordquist, D. y Berkenfield, C. (eds.) Albuquerque, NM: High Desert Linguistics Society, 123-134.
- STOLOVA, N. I. (2009). Classification of the Romance Languages. Evolution of Motion-Based Periphrases as a New Criterion. *Romance Quarterly* 56,2, 82-90.
- STONE, G. (1984). Las perífrasis verbales de gerundio en el habla culta de la Habana. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 22, 195-207.

## DATOS DE LA AUTORA

**Katrin Pfadenhauer.** Doctora en Filosofía. Profesora de la Facultad de Lingüística y Literatura, Lingüística románica y general en la Universidad de Bayreuth, Alemania.

**CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:** Pfadenhauer, K. (2023). «Vamos sazonando poco a poco» Construcciones con 'ir' en el español hablado en Cuba y México. *Islas*, 65(204): e1263.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons  
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>